图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》
（笺图）
外国诗歌基本解读
⑯

英国卷（一）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·英国卷(一)·—

目 录

盎格鲁·撒克逊诗歌

吟游诗人 …… (1)
《贝尔武甫》 …… (2)
盎格鲁·撒克逊诗歌体裁的特点 …… (5)
盎格鲁·撒克逊教会僧侣文学 …… (6)
开德蒙 …… (7)
琴涅武甫 …… (8)
《贝尔武甫》选译 …… (8)
与格伦德尔的搏斗(665—852 行) …… (8)

“英国诗歌之父”

——杰弗雷·乔叟

坎特伯雷故事集(选段)总引(1—162 行) …… (17)

佚名作者的中古民谣

派屈克·司本斯爵士 …… (28)
两只乌鸦 …… (30)
巴巴拉·阿伦 …… (31)

厄舍尔井的妇人 …… (33)
行吟诗人托马斯 …… (35)
罗宾汉和三个扈从 …… (39)

英国文艺复兴时期的诗歌

魏阿特 …… (45)
萨利 …… (46)
锡特尼 …… (47)
斯宾塞 …… (48)
斯宾塞诗选译 …… (52)
爱情小唱 …… (52)
第一五首 …… (52)
第五四首 …… (53)
第七○首 …… (53)
第七五首 …… (54)
贺新婚曲 …… (55)

英国文艺复兴时期的玄学派诗歌

约翰·多恩 …… (63)
早安 …… (64)
歌 …… (65)
别离辞:节哀 …… (66)
致死神 …… (68)
乔治·赫伯特 …… (69)
美德 …… (70)

珍珠 …… (71)

英国文艺复兴的诗歌顶峰

——莎士比亚

十四行诗选 …… (75)
第十五首 …… (75)
第十八首 …… (76)
第二十七首 …… (76)
第二十九首 …… (77)
第三十三首 …… (78)
第四十六首 …… (78)
第五十七首 …… (79)
第六十首 …… (80)
第六十四首 …… (80)
第六十五首 …… (81)
第六十六首 …… (82)
第七十三首 …… (82)
第九十一首 …… (83)
第一百〇二首 …… (84)
第一百〇六首 …… (84)
第一百〇九首 …… (85)
第一百四十一首 …… (86)
短诗选 …… (86)
催眠曲 …… (86)
不要叹气,姑娘 …… (87)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

不惧冬风凛冽 …… (88)
一对情人并着肩 …… (89)
海变 …… (90)
仙童曲 …… (90)

十七世纪革命诗人弥尔顿

失乐园 …… (94)
撒旦在地狱(卷一) …… (94)
十四行诗 …… (102)
致夜莺 …… (105)
二十三周岁有感(一) …… (106)
二十三周岁有感(二) …… (107)
二十三周岁有感(三) …… (108)
短歌 …… (109)
赠查理·迪奥达蒂(一) …… (110)
赠查理·迪奥达蒂(二) …… (110)
赠查理·迪奥达蒂(三) …… (111)
写在城市将受袭击之际 …… (112)
赠一品德善良的年轻姑娘 …… (113)
赠玛格雷特·利女士 …… (114)
写论文受诽谤有感 …… (116)
同前题 …… (118)
赠亨·劳斯先生谈他的曲调 …… (119)
1646 年 12 月 16 日逝世的我教友凯瑟琳·汤姆森夫人宗教纪念感言 …… (121)
科尔切斯特被围赠费尔法克斯将军阁下 …… (122)

赠克伦威尔将军阁下 …… (124)
赠年轻总督亨利·文爵士 …… (126)
皮埃蒙特晚近大屠杀抒愤 …… (127)
失明抒怀 …… (129)
致劳伦斯先生 …… (131)
赠西里克·斯金纳 …… (132)
同前题 …… (133)

屈莱顿与王政复辟时期诗歌

斯图亚特王朝复辟 …… (135)
屈莱顿的诗歌 …… (136)
《阿伯沙隆和阿基托弗尔》(选段) …… (136)
梓姆理 …… (136)
弥尔顿像题词 …… (138)
亚历山大的宴会 …… (138)

启蒙主义诗歌与蒲伯的诗

生平传略 …… (150)
美学观点 …… (150)
田园诗 …… (151)
哲理诗 …… (151)
翻译诗 …… (152)
讽刺诗 …… (152)
蒲伯的诗体 …… (152)
批评论(选段) …… (153)

奇思怪喻(289—304 行) …… (153)
牛顿墓志铭 …… (153)
人论(选段) …… (154)
道理(书翰之一,289—2894 行) …… (154)
知己(书翰之二,1 – 18 行) …… (154)
致阿布斯诺医生(选段) …… (155)
艾提卡斯(193—214 行) …… (155)

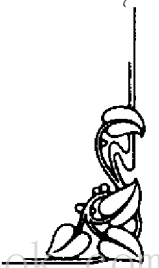
十八世纪感伤主义与先浪漫主义诗歌

一般特征 …… (157)
十八世纪诗歌发展 …… (159)
托玛斯·格雷 …… (165)
墓园挽歌 …… (166)
奥利弗·哥尔德斯密斯 …… (173)
荒村(113—250 行) …… (173)
乔治·克莱普 …… (179)
村庄(172—227 行) …… (179)
故事诗(选段) …… (182)
威廉·布莱克 …… (183)
欢笑歌 …… (185)
扫烟囱孩子(一) …… (186)
扫烟囱孩子(二) …… (187)
耶稣升天节(二) …… (188)
病了的玫瑰 …… (189)
老虎 …… (189)

爱的花园 …… (190)
伦敦 …… (191)
人的抽象 …… (192)
“这些脚是否曾在古代” …… (193)
伐拉(选段) …… (194)

彭斯与十八世纪乡村诗派

不管那一套 …… (198)
苏格兰人 …… (200)
大好年华 …… (201)
自由树 …… (203)
即兴 …… (207)
威利长老的祈祷 …… (207)
快活的乞丐 …… (209)
老农在新年清晨向老马麦琪致辞 …… (213)
我的心儿在高原 …… (215)
一朵红红的玫瑰 …… (216)
我的嫁妆是宝贝 …… (216)
约翰·安徒生,我爱 …… (217)



需要全本请访问 www.ertongbook.com

盎格鲁·撒克逊诗歌

人民创作是盎格鲁·撒克逊诗歌的泉源。盎格鲁·撒克逊人的诗歌创作是在原始居民劳动过程中产生的,因此和其他民族的人民诗歌创作一样,它具有原始的集体性质。它反映出盎格鲁·撒克逊部族的历史传说,信仰和生活。部族节日的主要部分是表达劳动过程,狩猎、战斗等的歌唱和舞蹈。在这些节日里,人们唱歌。他们工作时唱歌,赴战场时也唱歌。

那时的人感觉到他们和他们周围的自然界有不可分割的关系,他们对自然界的态度是两重性的,有时把它看做朋友,有时看做敌人。同时盎格鲁·撒克逊诗歌的作品中反映出以血族关系和部族关系为基础的高度发展的集体感。

歌词、传说和故事从一辈传到下一辈,从一代传给下一代。

到现在还保留着的只有少量古代盎格鲁·撒克逊诗歌文献,这是很自然的,因为这种诗歌是口头文学。就像其他民族一样,多神教的祭司禁止把这些诗歌记录下来。记录这些诗歌是基督教传入之后才开始。从事这种工作的是那些有学问的僧侣。但是他们记录人民创作时有所取舍,他们只选录同教会教义没有冲突的作品。僧侣们还常常把基督教的主题添加在多神教的作品上。而且就是这种抄本传到现在的还是比较少。

吟游诗人

当诗歌创作开始成为一种职业的时候,盎格鲁·撒克逊人中形成了两种歌唱家。“斯可卜”(scops)是真正意义的诗人,他们自己作歌自己演奏。“格利门(gleemen)所演奏的只是他人的作品。但这两种说唱艺人的差别后来渐渐消失,两个名称都指自作自唱的艺人。

“斯可卜”和“格利门”像其他民族的说唱艺人一样,不只是歌唱家和讲神话故事的人,而且是历史传说的保存者和自然现象的诠释者。每一部族都有

它自己的歌唱家。在民族制度和部族制度生活的条件下,歌手得到很大的尊敬,因为他们同时是施符念咒的法师,就是说他们执行了祭司的任务。但是随着氏族制度的瓦解,歌手的地位也就降低了。他们已经不是氏族或部族中享有充分权利的成员,而成为部族酋长的附庸,他们出入酋长的殿廷,成为酋长的仆役,以帮助主人消闲为自己的职责。

有两篇古盎格鲁·撒克逊诗歌清楚地描写出远古的歌手和诗人的生活方式。《浪游者》(Widsith)讲一个周游许多国家的吟游诗人的故事。他常到一些国王和部族酋长的殿廷,受到他们的尊敬。

另外一个诗人的命运就和他不同,他在《提奥的哀歌》(Deor 's Lament 约第八世纪)一诗中述说他自己的遭遇。提奥本来有一个富有的贵族恩主,这个恩主赐给他土地来酬谢他的歌和故事。但是来了另一个歌者,唱的歌更受欢迎,恩主于是不再宠爱他,并且收回以前赐给他的土地。

《贝尔武甫》

盎格鲁·撒克逊文学创作的最重要文献是《贝尔武甫》(Beowulf)一诗。这首诗的手抄本写于第十世纪,但文学研究者已经证实它创作于七世纪末八世纪初的时期。诗里一部分情节发生在丹麦,另外一部分情节发生在瑞典南部,这证明了作为《贝尔武甫》的基础的神话传说起源于盎格鲁·撒克逊人居住欧洲大陆的时期。贝尔武甫是第六世纪的一个历史人物。诗人们作了一些关于他的诗歌,使他成为一个神话中的英雄人物。

全诗分为两部。第一部叙述贝尔武甫年轻时的战功,第二部描写他年老临死之前的英雄事迹。

丹麦人国王合罗斯加(他以多次战功著称)建筑了一座为饮宴用的"鹿厅",在厅里同他的臣下聚在一起听吟游诗人们讲古老的传说来消磨清闲的岁月。

有一天晚上,当战士们饱餐之后在宴厅中睡着的时候,一个可怕的妖怪格兰代尔闯进来了。他杀死和吞食了合罗斯加的战士三十人。从这时起,格兰代尔一次又一次地来进行夜袭,达十二年之久。"鹿厅"荒凉了,合罗斯加

不再在‘鹿厅’召集他的扈从战士了。

一个流浪的歌手过路访问了高特族(在南瑞典)的人民,对他们谈到合罗斯加和他的人民的不幸。高特族年轻的勇士贝尔武甫听见这件事之后就带了十四个伙伴过海去找合罗斯加为他除害。合罗斯加在‘鹿厅’接待客人。在招待来访问的战士们欢宴之后,丹麦人四散回家,贝尔武甫和他的同伴就留在‘鹿厅’里。夜里格兰代尔来了。他抓了一个战士,把他杀死了,又要抓第二个。但是贝尔武甫捉着他的大爪,他想逃走,贝尔武甫紧紧攫住他,把他的一只臂膊从肩上扯下来。这个妖魔流着血逃走了。

格兰代尔被除之后,丹麦人很喜欢,但他们的高兴还嫌太早,因为格兰代尔有个母亲,她次夜就来为儿子报仇。她虽然未能逞凶,但是贝尔武甫第二天还是追踪她直到水潭下一个洞中,看见她坐在她儿子格兰代尔的尸首旁边伤心。她远远看见了他,就向他扑过来,两人于是开始长久的搏斗。格兰代尔 的母亲一方面怀恨贝尔武甫,一方面渴望为儿子报仇,她确是一个可怕的敌人。贝尔武甫已经失去取得胜利的希望。但他看见洞壁上挂着一把魔剑;他握住那把剑,才把可怕的敌人杀死。

贝尔武甫受合罗斯加重赏之后回返祖国,国王希格拉克把他立为王储,国王去世之后,贝尔武甫就成为高特人的统治者。他的五十年统治给高特族人民带来了幸福。但是贝尔武甫年老时,当地出现了一条火龙,它焚烧村庄和屠杀人民。火龙住在山中,它的洞里藏着无数珍宝。有一次一个高特人从洞里盗去一只宝杯,恶龙因此对高特人进行惩罚的报复。

贝尔武甫为他的人民的深重灾难感到伤心,于是由他的臣下陪同着上山找火龙挑战。他同这只妖魔进行了长时间的决斗,他的剑在妖魔浑身坚利的鳞甲上砍断了,妖魔口中又喷出了火,烧毁他的木盾。他是注定一 死 ,他的臣下卫士害怕魔怪,不敢上前援救他们的国王。但是他的侄儿年轻勇敢的威格拉夫冲过来援助这位老英雄,他们合力把恶龙打败。但是贝尔武甫毕竟受了致命的伤。他感到自己就要断气,下令把龙穴中找到的珍宝分给他的人民。

依照历史上的记载,贝尔武甫参加过他的舅父希格拉克在 512 年对法兰克人所进行的战争。但诗中除了提到贝尔武甫是希格拉克的外甥和继承人之外,没有保留其他任何历史事实。在人民的意识中,历史人物贝尔武甫和

神话中以杀水怪毒龙著名的英雄,名叫贝奥武的合而为一了。

因此贝尔武甫的形象带有传说兼神话的性质。诗歌中关于贝尔武甫的传说和一般的民间故事相似。但是正和其他古代民间故事一样,从神怪中可以看出现实生活现象的反映。

在贝尔武甫的形象里,人民的想象力通过诗歌的形式体现出他们对于能战胜为害人类的那神秘自然力的一个伟大英雄的概念。

作为远古时期社会生活的艺术反映,《贝尔武甫》一诗是值得注意的。在我们眼前展开了一幅仍然是氏族制度的生活方式,但在氏族制度的范围内已经露出社会分化的某些迹象的社会的图画。所有诗中英雄都属于氏族贵族阶级。诗中描写了古代氏族的国王(酋长)和他的臣下。在这种环境中,亲属关系是非常重要的,这一点在诗中人物的言语中不只一次被强调出来。同时诗中所描写的人们的道德观念建筑在这一个基础上 就是承认个人的首要责任是保卫自己的亲人和族人。贝尔武甫的整个形象是自我牺牲和忘我无私地为人民服务的典型。他一身同时具有勇敢、强健、正直、责任感等等美德。高特人称贝尔武甫为"人民之父"。原诗在收尾时曾这样谈论到贝尔武甫:"在一切国王中,在一切人们中,他是最温良的,最可爱的,是对他的亲族最仁慈的"。诗中描写了英雄与人民如何团结一致,这是氏族制度的本质所使然,因为在这种制度的情况下每个人都感到个人和他自己的氏族或部族的关系是不可分割的。

同时,诗中也有以证明氏族制度开始崩溃的一些特点。关于恶龙所守卫的珍宝的题材就是这方面的特征。高特人所遭受的灾难的根源就是他们中间某一人觊觎别人的财富。把黄金作为整个民族各种不幸的根源的这样主题也见于其他民族的古代史诗里以及斯堪的纳维亚的古史传说和日尔曼民族传说《尼卜龙根之歌》里。在古代传说里,处处都可以看到因贪图黄金以致引起无穷灾难的主题。因此杀死恶龙的贝尔武甫起而反对势将破坏氏族制度统一的那种起因。

这篇英雄诗按它的类型说,近于通常以古代希腊长诗《伊利亚特》为典型范例的史诗。在结构方面,《贝尔武甫》分为彼此不相联系的两部分。不但如此,贝尔武甫和格兰代尔搏斗的故事以及他和格兰代尔的母亲搏斗的故事是相似的,因此他的第二次战斗在某种程度上是一种重复。这篇诗固然在结构

上有某些不够完善之处,但整个说来它还是一篇各部分十分匀称的叙事诗。全诗通过主人公在各个生活阶段中所表现出的性格而融会为一体。

贝尔武甫事迹的叙述具有真正史诗的广阔和庄严气概。诗人从容不迫的叙述是清晰的,自然的。这不是一篇原始性质的故事,而是一个通晓叙事体裁的规范的能 手所写成的诗篇。

原诗作者为谁的问题是一个复杂问题。保存到我们今天的这部诗是十世纪一个不知名的僧人的抄稿。我们不知道他是仅仅记录了某个流浪歌人所作的故事呢,还是自己把流传于人民中关于贝尔武甫的传说采集起来加以整理。无论如何,传到我们今天的《贝尔武甫》是经过一个名副其实的大作者,一个确有艺术眼光和才能的真正诗人加工的。

应该指出贝尔武甫的故事保存到今天的这个本子是在基督教传入之后写成的。因此诗中所提到的不是多神教的神而是基督教的上帝。格兰代尔被称为魔 鬼——该隐的后代。这无疑地证明了这个本子受了基督教思想的影响。不过尽管其中有这些基督教成分,诗的整个精神是多神教的。基督教的主题很可能纯粹是抄录这首诗的僧人添进去的。

盎格鲁·撒克逊诗歌体裁的特点

所有的盎格鲁·撒克逊诗歌都具有一定的体裁。就像其他民族的早期诗歌一样,诗句是不押韵的。它的基本体裁是头韵。头韵是由组成诗行的字第一个音重复出现所构成。诗行的音节数目不定。每行中有一顿,因而每行分为两半。每行有三个或四个字的首部用同一的元音或辅音。通常的情形是头半行有两个音节的首音相同,然后这个音在后半行重新出现一次或二次。同时以同一个音为首音的音节亦是重读音节。因此重音和字首的同音配合在一起。

头韵诗体容许有多种变化。大多数情形是头韵用辅音,但也有不少是以重复元音构成头韵的。下面我们举出一个例子来说明头韵:

Flod under foldan Nls thaet feor heonon……

地下的洪流

离此处不远……

盎格鲁·撒克逊诗歌的各种语言技巧中最常见的是平行法,就是用一些不同的形容语来重复地描写同一的事实或现象。格兰代尔闯进"鹿厅"碰见了"一群军人,勇敢的战士,年轻的同族"这一切形容语所指的还是同样这些人。合罗斯加被称为丹麦人的国王,贤明的统治者,善良的父亲,施予赏赐的恩主"。另一篇盎格鲁·撒克逊的诗说女主人公"说起话来,坦白的讲话,她对贵族们开言,对老爷大声讲话……。"

平行法帮助古史诗的叙事文体增加一种流畅庄严的音调。

盎格鲁·撒克逊诗歌另一常用的语言技巧就是用比喻法来表示各种现象和事物。太阳被称为"白天的火炬",身体是"骨头的器皿",战争是"尸灰的游戏",船是"海上的木头",等等。正如其他民族的诗歌一样,这些比喻式的形容语有许多是固定的,不变的。

盎格鲁·撒克逊教会僧侣文学

第六世纪末,在英国开始了基督教的传播。597 年,罗马教皇格累哥里一世所派遣的传教士奥古斯丁劝导肯脱省的居民皈依基督教,肯脱省的首府坎特伯雷成为英国天主教会的中心。英国其他各省的居民也逐渐改信这个新的宗教。

天主教会对封建制度的发展起了重要的作用。恩格斯曾经指出,它"给封建制度添了一道天恩的神圣的灵少圈①。"在天主教僧侣的影响下开始发展了旨在宣传新的宗教教义的文学。

在整个盎格鲁·撒克逊时期,发生了基督教神话逐步排挤掉多神教神话的过程。不朽的文学作品反映出两种宗教思想的斗争,这种斗争表现为封建制度在社会中确立了并且代替了氏族制度。指出下列这点是很有趣的,即是从盎格鲁·撒克逊诗歌很大部分的文献中可以看到多神教的因素和基督教宗教概念的因素奇怪地交错在一起。

① 《马克思恩格斯全集》卷 16,第 2 分册,295 页。

教会僧侣诗歌初期的创造者出身于人民阶层,他们的作品常常在宗教的外壳之下隐藏着十分现实的、与人民生活有关的主题。

开德蒙

基督教宗教诗歌第一个代表者是开德蒙(Caedmon),他的时代是第七世纪。民间相传他怎样成为诗人的故事。据说牧人开德蒙梦见天使出现在他面前,命令他唱歌,从这个时候起他就编起歌来。邻近的惠特比寺院的僧人们听到这个"奇迹"之后,就到开德蒙家里来拜访他。因为开德蒙不识字,僧人们把圣经的内容念给他听或给他讲述大意,他就用盎格鲁·撒克逊语把圣经故事改编成押头韵的诗歌。但是确实可靠地说来,开德蒙只能算是写了那首一共九行据说是他梦中所作的圣歌。依照语言学家现在的断定,所有过去编在他名下的其余的第七世纪宗教诗篇是其他作家所作。但是因为作者的名字不明,所以通常用'开德蒙组诗歌'的名称来表示这些第七世纪教会僧侣诗歌。这些诗是《但以理书》(Daniel),《出埃及记》(Exodus),《朱狄司》(Judith)等。

这些诗是根据一些圣经上的故事改写成的作品。因为新旧约全书那时候只有拉丁文本,所以圣经的各部分要用盎格鲁·撒克逊语加以改写以便于它在新奉教的盎格鲁·撒克逊人当中传布。在处理圣经的主题的过程中,从盎格鲁·撒克逊部族生活和生活习惯中直接提取来的许多因素被添进去了。

"开德蒙组诗歌"还包含了两篇根据《创世纪》改写的诗。它们的名称是Genesis A 和 Genesis B,其中的第二首特别引起我们的兴趣。这篇作品极有诗意而又极有力地叙述撒旦的失败。古诗人借撒旦的口,对原先的自由农民随着封建制度发展而陷入的那种农奴地位提出抗议。下面引了撒旦的一段充满热情的发言的散文译文,我们从这里可以听见人民大众的心情的回响:"我为什么应该做奴隶?我没有任何理由要侍奉主人!我这双手一样能创造出奇迹。我有力量在天上建立起更高的宝座。我为什么应该在他面前卑躬屈膝,为什么做奴隶向他乞怜?我也可以像他一样做上帝。我有可靠的朋友,有战斗中绝不屈服的勇敢英雄同我在一起,这些卓越的战士挑选了我做他们的

的领袖。有了这些勇敢的战友真是大有可为。他们是可靠的朋友,是全心全意效忠于我的。”

这首诗虽然有力地表达了人民群众的社会抗议,但作者还是形式主义地运用宗教的原则谴责了撒旦的反叛。以后在英国诗歌中,撒旦的形象不只一次地像在这首诗里一样被解释为反对一切暴政和压迫的抗议的化身(弥尔敦的《失乐园》,拜伦的《该隐》)。

琴涅武甫

跟琴涅武甫(Cynewulf,他的时代是第八世纪末期和第九世纪初期)的名字联在一起的是盎格鲁·撒克逊教会僧侣诗歌第二组作品。同开德蒙的情形一样,人们根据他诗的内容给他臆造出一个神话式的生平故事。他原是一个吟游诗人,但是后来一次强烈的精神感受使他皈依宗教,激发他成为一个牧师。在四篇诗的手稿上有他用古代北欧字体签的自己的名字,这四篇诗是《基督》(Christ),《裘利安那》(Juliana),《使徒们的命运》(Fata Apostolorum)和《艾仑那》(Elene)。

假使说开德蒙和他同时代的诗人们仅仅限于改写圣经故事,那么琴涅武甫就把圣徒传——用诗写成的圣徒们传记的故事的体裁介绍到盎格鲁·撒克逊诗歌里面来了。

在这些诗里,占首要地位的是教会僧侣文学中惯有的宗教主题,但诗里也有直接取自生活的成分。琴涅武甫和模仿他的无名诗人力求给基督教圣徒和殉道伟人的故事添加些趣味,因此他们的作品中有不少奇异的成分。

《贝尔武甫》选译

○与格伦德尔的搏斗(665—852行)

于是高贵的国王,
为了对付怪物,委命了贝奥武甫,
作为侍卫长官,去完成特别任务:

需要全本请访问 www.ertongbook.com